

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ



ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ

Distr.
GENERAL

A/10159
S/11775

24 July 1975

RUSSIAN

ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ
Тридцатая сессия
Пункт 50 предварительной повестки
дня*
ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ДЕКЛАРАЦИИ ОБ
УКРЕПЛЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ
БЕЗОПАСНОСТИ

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ
Тридцатый год

Письмо Постоянных представителей Филиппин и Румынии при
Организации Объединенных Наций от 21 июля 1975 года на
имя Генерального секретаря

По поручению наших правительств имеем честь настоящим препроводить текст Торжественной совместной декларации Президента Филиппин Его Превосходительства Фердинанда Е. Маркоса и Президента Социалистической Республики Румынии Его Превосходительства Николае Чаушеску, подписанной в Маниле 12 апреля 1975 года.

Будем признательны Вашему Превосходительству за издание этого письма и текста Торжественной совместной декларации в качестве официального документа Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности в связи с пунктом 50 предварительной повестки дня тридцатой сессии.

Йон ДАТКУ
Чрезвычайный и Полномочный посол,
Постоянный представитель
Социалистической Республики
Румынии

Нарсисо Г. РЕЙЕС
Чрезвычайный и Полномочный посол,
Постоянный представитель Филиппин
при Организации Объединенных
Наций

* A/10150

ПРИЛОЖЕНИЕ

Торжественная совместная декларация Президента Филиппин
и Президента Социалистической Республики Румынии

Президент Филиппин Его Превосходительство Фердинанд Е.Маркос и
Президент Социалистической Республики Румынии Его Превосходительство
Николае Чаушеску,

Встретившись в теплой дружественной и сердечной атмосфере, кото-
рая дала возможность для конструктивного и широкого обмена мнениями,

Рассматривая быстрое развитие филиппино-румынских отношений и
основные международные проблемы, представляющие общий интерес, в духе
взаимопонимания, уважения и сотрудничества,

Подчеркивая значение строгого соблюдения общепринятых принципов
международного права всеми государствами в их отношениях между собой,

Желая укрепить узы дружбы и сотрудничества, усилить поддержку
обеими странами дела мира и безопасности в Азии, Европе и во всем
мире, а также содействовать развитию сотрудничества между всеми госу-
дарствами,

Вновь подтверждая значение, которое они придают целям и принци-
пам Устава Организации Объединенных Наций, в котором выражается воля
народов жить в мире, в духе добрососедства и дружбы между всеми госу-
дарствами и содействовать их экономическому и социальному прогрессу,

Полностью сознавая ответственность, лежащую на всех государствах -
больших, средних или малых, - независимо от их географического положе-
ния, уровня развития или политической, экономической или социальной
системы, по обеспечению международного мира и безопасности, развитию
отношений дружбы, взаимопонимания и сотрудничества между всеми страна-
ми и народами,

Понимая, что надлежит предпринять более широкие усилия на нацио-
нальном и международном уровнях, чтобы обеспечить более быстрый про-
гресс развивающихся стран в целях ликвидации разрыва между этими стра-
нами и развитыми государствами, а также для установления нового между-
народного политического и экономического порядка,

Вновь подтверждая значение, которое они придают развитию стратегии,
провозглашенной Организацией Объединенных Наций,

Напоминая о своей твердой уверенности в том, что всеобщий мир
неделим и что международное право является универсальным,

Совместно принимают следующую Торжественную декларацию:

I

Оба президента торжественно подтверждают, что отношения между Республикой Филиппины и Социалистической Республикой Румынии, а также их отношения с другими государствами основываются на принципах международного права, в целях и принципах Устава Организации Объединенных Наций, и в особенности на следующих взаимосвязанных принципах:

- праве каждого государства на существование, национальную независимость, суверенитет и юридическое равенство;

- неотъемлемом праве каждого государства свободно избирать и развивать свою политическую, социальную, экономическую и культурную систему без вмешательства извне;

- полном равноправии всех государств, независимо от размера их территории, уровня развития, а также политической, экономической или социальной системы;

- неотъемлемом праве каждого государства осуществлять полный суверенитет над своими природными богатствами и всеми другими ресурсами;

- праве каждого государства вступать в экономическое сотрудничество с другими государствами, основанном на общей заинтересованности и взаимной выгоде;

- обязанности всех государств не вмешиваться, ни в какой форме и ни под каким предлогом, во внутренние или внешние дела любого другого государства;

- обязанности государств воздерживаться в своих международных отношениях от использования угрозы силой или применения силы против территориальной целостности или политической независимости любого другого государства, а также воздерживаться от любого принуждения военного, политического, экономического или другого характера;

- неотъемлемом праве каждого государства на законную индивидуальную или коллективную самооборону в соответствии со статьей 51 Устава Организации Объединенных Наций;

- обязанности всех государств разрешать свои разногласия исключительно мирными средствами, содействовать добрососедским отношениям с другими государствами и поощрять прямые переговоры как самое эффективное средство решения международных спорных вопросов;

/...

- праве каждого государства на равной основе участвовать в обсуждении и разрешении международных проблем, представляющих общий интерес, а также праве и обязанности государств, независимо от их политической и социальной системы, сотрудничать между собой в поддержании международного мира и безопасности;

- обязанности каждого государства добросовестно выполнять обязательства, взятые по Уставу Организации Объединенных Наций, в соответствии с общепринятыми принципами и нормами международного права, а также международных соглашений, которые действительны на основании этих принципов и норм.

Перечисленные выше основные принципы являются взаимосвязанными, и каждый из них следует рассматривать в контексте других принципов. Оба президента призывают все государства строго соблюдать эти принципы в своих отношениях друг с другом.

II

Оба президента торжественно заявляют об общей решимости двух своих стран:

- развивать на взаимовыгодной основе двустороннее экономическое сотрудничество в различных областях, расширять торговые отношения и улучшать методы и средства их осуществления;

- принимать меры для расширения промышленного, научного и технического сотрудничества;

- расширять и углублять дружественные отношения между народами Филиппин и Румынии путем создания условий для лучшего ознакомления с духовными и материальными ценностями друг друга;

- активизировать и расширять двустороннее политическое и дипломатическое сотрудничество между Филиппинами и Румынией как в рамках международных организаций, так и вне их;

- проводить консультации и, где это возможно, оказывать поддержку друг другу в усилиях международного сообщества улучшить существующее положение развивающихся стран в мировых экономических отношениях.

III

Оба президента торжественно заявляют о воле и решимости своих двух государств твердо и последовательно:

- сотрудничать в обстановке дружбы со всеми другими государствами для создания эффективного мира, безопасности и понимания в Европе, Азии и во всем мире в целях достижения лучшего и более справедливого мира;

- способствовать вместе с другими государствами принятию конкретных и эффективных мер в области всеобщего разоружения, особенно ядерного разоружения, в интересах укрепления международного мира и безопасности;

- активно участвовать в международных переговорах, ведущих к справедливому урегулированию сложных вопросов международного экономического положения;

- работать в целях принятия мер, которые позволят всем государствам получить доступ на справедливой основе к выгодам, которые обеспечивает современная наука и техника, а также к источникам сырья и энергии, для того чтобы ликвидировать разрыв между развивающимися и развитыми странами;

- предпринимать действия для укрепления роли Организации Объединенных Наций в поддержании и сохранении международного мира, обеспечении норм международного права в отношениях между государствами и развитии международного сотрудничества между всеми государствами.

IV

Оба президента от имени двух своих развивающихся стран и их народов призывают все другие государства:

- приложить все усилия для полного прекращения использования силы в международных отношениях и применения лишь мирных средств при разрешении международных проблем;

- воздерживаться от всех форм использования силы, направленной против независимости, суверенитета и территориальной целостности других государств;

- неукоснительно придерживаться принципа невмешательства во внутренние дела других государств;

- содействовать созданию новой эры мира и справедливости, основанной на строгом соблюдении общепринятых принципов международного права;

- настоятельно выступать за создание нового международного политического и экономического порядка, основанного на полном равноправии всех государств.

V

В целях осуществления положений настоящей Торжественной декларации оба президента объявляют о своем намерении проводить постоянные обсуждения вопросов на различных уровнях через обычные дипломатические каналы, обмен визитами и периодические встречи между представителями двух стран.

Совершено 12 апреля 1975 года в городе Маниле, Филиппины, в двух экземплярах каждый на тагалогском, румынском и английском языках, причем все тексты имеют равную силу.

Фердинанд Е.МАРКОС,
Президент Филиппин

Николае ЧАУШЕСКУ,
Президент Социалистической
Республики Румынии
